

# 变换分析在对外汉语教学中的运用

——以“ $N_1$ +跟+ $N_2$ +V+(NP)”结构中虚词“跟”的用法教学为例

李霞

(西南大学 文学院,重庆 400715)

**【摘要】**在对外汉语教学的过程中,存在很多同形异义的情况,这给外国学生学习和运用带来了很大的困扰。由美国语言学家海里斯提出的变换在中国被学者广泛应用于汉语语法的分析当中,能够有效地分化歧义结构、揭示间接成分之间的语义关系等。因此,可以将变换分析的方法应用到对外汉语教学的实践中,通过变换让学生掌握同形格式的不同意义或用法。本文以虚词“跟”在“ $N_1$ +跟+ $N_2$ +V+(NP)”格式中的用法为例,通过变换,分析“跟”字在这一结构中的三种不同的意义和用法。

**【关键词】**变换分析;对外汉语教学;“跟”;“ $N_1$ +跟+ $N_2$ +V+(NP)”

**【中图分类号】**H195.3 **【文献标识码】**A **【文章编号】**1673-1883(2012)01-0128-03

## 一 关于变换分析

### 1. 什么是变换分析

变换是美国描写主义语言学派结构主义的代表人物海里斯提出的。变换是存在于两种结构不同的句法结构之间的依存关系。根据变换把句法结构联系起来进行比较研究分析以达到一定的分析目的(如给句法结构分类、分化歧义结构、提取语义特征等),这种分析叫做变换分析。在变换过程中,将变换过程起点的句式叫做原式,终点的句式叫做变换式。

### 2. 变换的类型和手段

根据句法结构的表达功能和语法功能,变换的类型主要可以分为以下两种:同类变换,指从一个体词性结构(或谓词性结构/饰词性结构)变换为另一个体词性结构(或谓词性结构/饰词性结构),即原式和变换式属于同一类型;异类变换,从一个体词性结构变换为一个谓词性结构或饰词性结构,也可以从一个谓词性结构变换为一个体词性结构或饰词性结构,还可以是从一个饰词性结构变换为一个体词性结构或谓词性结构,即原式和变换式不属于同一类型的变换。

变换的手段主要有移位、添加、删除、替换等。

### 3. 变换分析的作用

通过变换分析可以给一些句法结构分类定性,也可以使语法规则精密化,可以揭示间接成分之间的语义关系,还可以分化狭义同构的歧义现象等。

### 4. 国内的变换分析运用与研究

在汉语早期的传统语法模式下,就有学者开始运用变换分析。上世纪20年代,金兆梓先生在其《国文法之研究》一书中就利用变换分析的原理来

分析汉语<sup>①</sup>。而吕叔湘先生在其《中国文法要略》<sup>②</sup>一书中指出:“相同的几个概念,可以配合成句子,也可以配合成词组。所以,一句现成的句子,大概可以改换成一个词组。大多数的词组也可以改换成句子。”例如,吕叔湘先生举出例子,句子“山高”可以变换成为词组“高山”。

六十年代以后,在结构主义的框架下,越来越多的学者开始在其研究中运用变换分析的方法,例如朱德熙先生1962年的《句法结构》、1978年的《“的”字结构和判断句》、1979年的《“在黑板上写字”及相关句式》、1979年的《与动词“给”相关的句法问题》、1986年的《变换分析的平行性原则》等,陆俭明先生1980年的《“还”和“更”》,叶蜚声、徐通锵先生1981年的《语言学纲要》,方经民先生1987年的《变换理论研究》,袁毓林先生1989年的《论变换分析方法》、陈保亚先生1991年的《上下文约束变换与语义限制》等,都在其研究中运用或分析了变换分析的方法。

### 5. 变换分析在对外汉语教学中的运用

人们在研究中发现以下语言事实:一个意义可以用不同的形式来表达,即语言中存在同义结构/格式;一个句法格式可以表达不同的意义,说明语言中存在同形结构/格式,较为突出的是歧义结构;同义格式之间存在一定的联系,并存在着一定的区别,即具有相同的语义结构和语义内容,同时又具有各自的形式特点和表义特点。这些语言特点就成为了变换分析的依据。在对外汉语教学的过程中,这些语言特点是教学的一个难点问题,意义同形式的一对多关系和形式同意义的一对多关系等总是会让外国学生混淆。而变换分析能通过对结

收稿日期:2011-11-08

作者简介:李霞(1987-),女,四川雅安人,在读硕士研究生,研究方向:语法理论与应用。

构的变换来分化狭义同构的歧义现象,也可以通过变换分清一词多义多用等情况,在对外汉语教学中可以发挥重要的作用。因此,本文通过对“N<sub>1</sub>+跟+N<sub>2</sub>+V+(NP)”结构进行变换,以区分虚词“跟”在该结构中的不同的意义和用法为例,探讨变换分析法在对外汉语教学中的运用。

## 二 “N<sub>1</sub>+跟+N<sub>2</sub>+V+(NP)”结构的变换分析

虚词的用法作为对外汉语语法教学的一部分,在教学过程中也有其一定的难度。现代汉语语法的基本特点之一就是虚词是重要的语法手段<sup>[2]</sup>,汉语的虚词不仅意义复杂,而且用法灵活,因此,对外国学生来说,虚词的学习是一个难点。在对外汉语的语法教学中,不能单纯的从语法的角度进行讲解,要遵循“语法结构的教学与语义、语用和功能的教学相结合”的原则。<sup>[3]</sup>

### 1. “跟”在结构“N<sub>1</sub>+跟+N<sub>2</sub>+V+(NP)”<sup>②</sup>中的多义、多用

虚词“跟”在现代汉语中的用法主要有连词和介词两种,其中作为介词时又有几种不同的意义和用法。在“N<sub>1</sub>+跟+N<sub>2</sub>+V+(NP)”结构中,“跟”字可以是连词,也可以是介词。请看下列例句:<sup>③</sup>

结构1:小明跟小红喜欢看电视

结构2:小明跟小红问好

结构3:小明跟小红借了一本书

在结构1中,“跟”是连词,表示“和”,连接并列的两个成分,一般连接名词或名词性词组;在结构2中,“跟”是介词,记为介词1,用于介绍出动作的另一施动者,在动作必须由甲、乙双方参加才能构成的情况下,“跟”用来介绍出动作的乙方,并标明在形成动作的过程中,甲方起着主导作用<sup>[4]</sup>;在结构3中,“跟”也是介词,记为介词2,这时的“跟”的作用是介绍出动作所涉及的对象,在意义上与“向”或“对”相近。

同一结构“N<sub>1</sub>+跟+N<sub>2</sub>+V+(NP)”,却因为其中的虚词“跟”的意义和用法的不同而导致整个结构的不同。如果不能很好地理解和区分,外国学生在学习和运用中很可能会出现误用的情况,尤其是容易出现结构1和结构2混用,结构2和结构3混用的情况。

### 2. “N<sub>1</sub>+跟+N<sub>2</sub>+V+(NP)”结构的变换分析

下面就通过对“N<sub>1</sub>+跟+N<sub>2</sub>+V+(NP)”结构的变换来区分“跟”在结构中的不同意义和用法。

首先是通过变换来区别结构1和结构2。对于结构1,我们可以采用分解法来进行变换:

“N<sub>1</sub>+跟+N<sub>2</sub>+V+(NP)”→“N<sub>1</sub>+V+(NP)”+“N<sub>2</sub>+V+(NP)”

即将原式中的两个名词分别与后面的谓语部分组合,形成了两个变换式。具体例句的变换:

小明跟小红喜欢看电视→小明喜欢看电视+小红喜欢看电视

但结构2就不能做相同的变换:

小明跟小红问好→\*小明问好+小红问好<sup>④</sup>

对于“问好”这个动作来说,必须是要在双方的共同参与下才能进行,不能单方面施行,因此“小明问好”或“小红问好”不能成立。而对于结构2,我们可以用插入法做如下变换:

“N<sub>1</sub>+跟+N<sub>2</sub>+V+(NP)”→“N<sub>1</sub>+状语+跟+V+(NP)”

即在“跟”之前插入状语成分。具体例句的变换:

小明跟小红问好→小明刚刚跟小红问好

而在结构1中的“跟”字前面加上状语后,结构不成立:

小明跟小红喜欢看电视→\*小明刚刚跟小红喜欢看电视

区分结构1和结构2的方法还有很多,如:替换法,即用“他们/它们/他们俩/它们俩”来替换“N<sub>1</sub>+跟+N<sub>2</sub>”,替换后语义不变的是连词,语义发生变化的是介词;互换法,即将结构中的N<sub>1</sub>、N<sub>2</sub>互换,互换之后意义不变的是连词,而不可以互换或互换之后意义有变化的是介词。<sup>[5]</sup>

对于结构3,在该结构中,“跟”的语义与“向”或“对”接近,因此我们可以采用替换法来变换:

“N<sub>1</sub>+跟+N<sub>2</sub>+V+(NP)”→“N<sub>1</sub>+向/对+N<sub>2</sub>+V+(NP)”

具体例句的变换:

小明跟小红借了一本书→小明向小红借了一本书

我跟你打听个事情→我向你打听个事情

在这一结构中,“跟”的具体语义可解释为“从……那里”。

由此,对虚词“跟”在结构“N<sub>1</sub>+跟+N<sub>2</sub>+V+(NP)”中的三种不同的用法便可以通过变换得以区分,如下:

结构1:“N<sub>1</sub>+跟+N<sub>2</sub>+V+(NP)”→“N<sub>1</sub>+V+(NP)”+“N<sub>2</sub>+V+(NP)”

小明跟小红喜欢看电视→小明喜欢看电视+小红喜欢看电视

结构2:“N<sub>1</sub>+跟+N<sub>2</sub>+V+(NP)”→“N<sub>1</sub>+状语+跟+V+(NP)”

小明跟小红问好→小明刚刚跟小红问好

结构3:“ $N_1$ +跟+ $N_2$ +V+(NP)”→“ $N_1$ +向/对+ $N_2$ +V+(NP)”

小明跟小红借了一本书→小明向小红借了一本书

### 三 结论

根据以上的变换,结合语义,将虚词“跟”在结构“ $N_1$ +跟+ $N_2$ +V+(NP)”中的三种不同的用法区别开来。外国学生可以通过套用变换式来区别虚词“跟”在具体语境中的用法和意义,最终实现正确使用。赵金铭先生认为,外国学生在学习汉语的过程中,首先要解决的是正误问题,就是得把词语的位置摆对,也就是语言形式问题;其次需要解决语言现象中的异同问题,这就要涉及深层而具有隐性的

语义理解问题;最后,要解决高下问题,也就是涉及语言的得体性,是语言的应用问题。<sup>[2]</sup>这三个阶段正是对外汉语中语法教学层层深入的表现。通过变换分析,可以有效地分化歧义结构、区别相同结构的不同用法等,并且变换分析是有规律可循的,老师可以通过向学生展示变换过程,让学生掌握原式和变换式,学生就可以直接套用原式和变换式来检验实际学习过程中遇到的同类问题。就像数学公式一样,学会了公式之后,就可以举一反三,用一个公式解决诸多的同类问题。因此,变换分析在对外汉语教学的过程中是大有可为的,尤其是在对外汉语语法教学的过程中,可以让外国学生在学习的过程中更加清晰明了地掌握易混淆的语法知识。

#### 注释及参考文献:

①参见方经民《汉语语法变换研究》,河南人民出版社,2000年。

②结构中的 $N_1$ 、 $N_2$ 都是指人名词。

③在本文中根据“跟”在这一结构中出现的三种意义和用法,分别将作为连词、作为表“和”意的介词和作为表“向”意的介词的“跟”所在的结构称为结构1、结构2和结构3。

④本文中的“\*”表示该式不成立。

[1]吕叔湘.中国语法要略[M].北京:商务印书馆,1982.

[2]赵金铭.对外汉语教学概论[M].北京:商务印书馆,2004.

[3]刘珣.对外汉语教育学引论[M].北京:北京语言大学出版社,2002.

[4]北京大学中文系1955 1957级语言班.现代汉语虚词例释[M].北京:商务印书馆,1996.

[5]陈昌来.介词与介引功能[M].合肥:安徽教育出版社,2002.

## Transform Analysis in the Application of Teaching Chinese as a Foreign Language

### ——Take the Teaching of the Function Word “Gen” in the Structure of “ $N_1$ +Gen+ $N_2$ +V+(NP)” as an Example

LI Xia

(School of Literature, Southwest University, Chongqing 400715)

**Abstract:** In the process of teaching Chinese as a foreign language, there are some structures that have different meanings with the same structure, and this causes much trouble to the foreign students when they learn and use Chinese. Transforming analysis, which is put forward by American linguist Harris, is widely used in the analysis of the Chinese grammar by Chinese linguists. This analytical method can divide ambiguous structure effectively, and reveal the semantic relations between indirect compositions so we can also use this analytical method in the access of teaching Chinese as a foreign language. By transforming, students can grasp the different meaning and usage of same structure. This thesis is going to take the usage of the function word “Gen” in the structure “ $N_1$ +Gen+ $N_2$ +V+(NP)” as an example, by using the analytical method of transformation, analysing the three different usages and meanings of “Gen” in this structure.

**Key words:** Transform Analysis; Teaching Chinese as a Foreign Language; “Gen”; “ $N_1$ +Gen+ $N_2$ +V+(NP)”

(责任编辑:胡金频)